

# Déifferdang

## MAGAZIN



*LE CONCERT DE ZZ TOP DANS L'ARENA DU CENTENAIRE A ATTIRÉ DES SPECTATEURS DE TOUTES PARTS*

**Cosmopolitan Déiffedang: Espagne et Thaïlande**

**Nouvelle garderie dans la Maison Mark**

**Clôture du Centenaire**

**John Bernard: juge olympique**

N° 8  
2008

# Sommaire

Editorial	3
Païement au service culturel	3
Cosmopolitan Déifferdang	4-5
Rénovation de l'Ecole des Filles	6
Personnel communal	6
Clôture du Centenaire	7
Nouvelles adresses	7
John Bernard, juge olympique	8
Journée sans voitures	8
Course de caisses à savon	8
La nouvelle garderie	9
Blues Express	10-11
Ce qui s'est passé	12-17
Centre médico-social	12
Die Polizei informiert	13
Agenda	14-15
Senior Art Weekend	18
Festival Déifferdeng Live	18
Pool Party	19
Concours	19

# Impressum

Éditeur: Administration  
Communale de la  
Ville de Differdange  
bp 12  
L-4501 Differdange  
Tél. 58 77 11-1  
Fax 58 77 11-210  
[www.differdange.lu](http://www.differdange.lu)  
[dm@differdange.lu](mailto:dm@differdange.lu)  
[dm@polygraphic.lu](mailto:dm@polygraphic.lu)

Réalisation: Polygraphic  
Communication s.a.

Comité  
de rédaction: Thomas Hoffmann  
Henri Krecké  
François Meisch  
Claude Piscitelli  
Roby Zenner

Collaborateurs: Roby Fleischhauer  
Nathalie Flenghi  
Mirko Mengoni

Imprimeur: Imprimerie Heintz  
Pétange

Tirage: 8700 exemplaires

Déifferdang Magazin, imprimé sur  
du papier 100 % recyclé, paraît  
12 x par an. La revue est distribuée  
gratuitement à tous les ménages  
de la commune de Differdange.

Édition: août 2008

ISSN 1684-7431

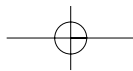
## Vues d'antan ...



## ... et d'aujourd'hui







## 365 jours de Centenaire...

«Toutes les bonnes choses ont une fin», telle est la maxime qui vient malheureusement à l'esprit lorsque l'on considère les festivités du Centenaire de la Ville de Differdange. Eh oui, les célébrations s'achèveront très bientôt. Difficile de croire que cela fait déjà presque un an que les manifestations encadrant la Fête du Centenaire ont commencé ...

Bien des choses se sont passées à Differdange depuis sa «naissance». La ville aura su, au fil des années, s'adapter au temps qui passe et évoluer pas à pas vers la cité cosmopolite qu'elle est aujourd'hui. Ville sidérurgique par excellence au début du siècle, elle a traversé le temps tout en sachant renouveler ses différents aspects afin de devenir un centre névralgique du Gutland, autant sur le plan industriel que culturel.

Ainsi, afin de célébrer dignement les 100 ans de Differdange, les manifestations culturelles se sont succédées à un rythme effréné durant les festivités du Centenaire: expositions, concerts, attractions et animations diverses et variées ... Voilà pour la face la plus visible des célébrations. Parallèlement, de nombreux projets de développement urbain ont été mis en place ou poursuivis dans le but de continuer à oeuvrer pour un avenir meilleur à Differdange.

Grâce aux manifestations de grande envergure organisées au sein de la commune, celle-ci s'est ouverte encore davantage à ses voisins. Les visiteurs venus des quatre coins du pays, voire de l'étranger, ont ainsi pu découvrir le nouveau visage de notre commune en profitant de ses nombreuses attractions: Differdange est une ville animée, une ville qui bouge, une ville qui s'affiche avec fierté!

Il est clair qu'il n'est plus question maintenant de tomber dans la léthargie après les festivités du Centenaire. L'essor qu'a gagné la commune grâce aux manifestations du Centenaire, Differdange compte bien le conserver dans les années à venir. Le train est lancé, et il faut veiller à ce qu'il ne perde pas son élan. En avant

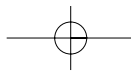


## Nouveau mode de paiement au service culturel

Depuis peu le service culturel de la Ville de Differdange propose un nouveau mode de paiement à sa clientèle.

Désormais, plus besoin d'avoir de l'argent liquide sur soi pour régler les achats de livres, DVDs, billets de concert ou de théâtre ainsi que tous les autres gadgets proposés au Shop du Centenaire. Grâce au système de paiement par carte «bancomat», les achats peuvent être réglés rapidement et facilement.





## Espagne

**Langue officielle:** espagnol

**Capitale:** Madrid

**Régime politique:**  
Monarchie constitutionnelle

**Roi:** Juan Carlos 1<sup>er</sup>

**Président du gouvernement:**  
José Luis Rodríguez Zapatero

**Superficie:** 504.782 km<sup>2</sup>

**Population:** 45,1 millions

**Fête nationale:** 12 octobre

**Monnaie:** Euro

**Sigle distinctif des automobiles:** E

**Domaine Internet:** .es

**Indicatif téléphonique:** +34

**COSTUMES  
TRADITIONNELS POUR CE  
SOUVENIR D'ESPAGNE**



## Flamenco espagnol à Differdange

C'est dans le petit village d'Iznajar, dans la province de Cordoue en Andalousie que Carmen voit le jour en 1947. Elle devient ainsi la benjamine des filles Galeote-Matas, précédée de ses sœurs Piedad et Apollonia. Son petit frère José naîtra deux ans plus tard. Le père de la jeune Espagnole est agriculteur puis devient agent commercial, sa mère fait du tricot pour arrondir les fins de mois. Malgré cela, la précarité financière qui pousse la famille à quitter Iznajar au début des années soixante pour se rendre chez un cousin à Barcelone.

Carmen commence à travailler à l'âge de 15 ans dans une fabrique de carton. Elle travaillera ensuite dans le tricot, puis dans la couture. A l'âge de 20 ans, Carmen se marie une première fois. De ce mariage naît son fils Toni, mais le divorce a lieu quelques mois plus tard. Carmen reprend les études à cette époque en parallèle avec son travail: elle obtient ainsi à l'âge de 30 ans un diplôme universitaire d'infirmière et travaille ensuite à la clinique de Barcelone.

C'est lors d'un voyage à Blanes, sur la Costa Brava, que Carmen rencontre dans le train Emile Hubert. Celui-ci s'est rendu en Espagne pour voir le match de football opposant l'équipe de Niederkorn ... au Real de Madrid! Les deux jeunes gens commencent à se fréquenter, et Carmen rejoint

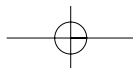
Differdange, puis dans l'hôpital Princesse Marie-Astrid, Carmen se charge d'effectuer les électrocardiogrammes et les électroencéphalogrammes des patients. Ce sera là sa tâche durant 26 ans, et ainsi elle connaît bien «les coeurs et les têtes de tout le monde». En 1985, elle devient mère une seconde fois avec l'arrivée d'Alba. Après sa rupture avec Emile en 1990, Carmen achète son propre appartement à Differdange, dans lequel elle mène depuis lors une existence paisible.

Carmen pratique régulièrement plusieurs formes d'art: danse, chant et poésie. Elle est aussi maître de Reiki, une méthode de relaxation japonaise. Elle assiste à de nombreux séminaires, elle prend aussi des cours de danse de salon. Complètement intégrée au Luxembourg, elle entretient de très bons contacts avec de nombreux Luxembourgeois.

Elle réfute l'affirmation selon laquelle les Luxembourgeois seraient des gens froids: il suffit d'aller vers eux pour qu'ils s'ouvrent à vous.

Plus «ordonné» que l'Espagne, le Grand-Duché offre de nombreux avantages par rapport à la patrie de Carmen, notamment au niveau social, bien plus évolué. Dommage qu'il y fasse souvent si froid! Cela n'est pas un réel problème pour Carmen, qui se réchauffe en pratiquant ses activités ou en cuisinant de bons pe-





**RABIAB ET ROLAND  
À PATTAYA**



## Orient Express: Cap sur la Thaïlande

Née en 1965 dans le village de Khon Kaen, au nord-est de la Thaïlande, Rabiab appartient à une famille d'agriculteurs, ce qui est très commun dans cette région où la riziculture est prédominante. Entourée de 6 frères et 2 soeurs, la jeune fille fréquente l'école primaire de son village tout en aidant ses parents à la ferme. Devenue jeune femme, elle obtient un emploi en tant que serveuse dans un local situé à Pattaya. C'est à cette époque qu'elle aura deux enfants, Patchalin et Egaras, sans pour autant s'unir définitivement.

Roland, Differdangeois pure souche né lui aussi en 1965 et travaillant en tant que facteur à Bettembourg, décide en 1993 de partir en vacances avec un ami en Thaïlande. Suite à une promesse faite à un troisième ami qui s'était déjà rendu à Pattaya par le passé, ils se rendent dans le local dans lequel travaille Rabiab pour y manger et remettre par la même occasion un pot de moutarde (!) au chef cuisinier. C'est alors que Roland et Rabiab se rencontrent, et passent finalement les trois semaines suivantes ensemble.

Roland doit ensuite retourner au Luxembourg, mais il reviendra deux fois en Thaïlande en l'espace d'un an pour revoir Rabiab. Lors de son quatrième séjour, il propose à la Thaïlandaise de l'accompagner au Grand-Duché pour

Deux ans plus tard, Patchalin et Egaras rejoignent leur mère à Differdange, et la famille quitte l'appartement de Roland pour emménager dans une maison plus spacieuse, elle aussi située à Differdange. Les deux enfants sont alors scolarisés dans la ville, et la vie suit son cours... Dernière grande étape de la famille: l'arrivée de Lana, la fille de Patchalin, âgée maintenant de 2 ans.

Pour Rabiab, il est clair que sa patrie est désormais le Luxembourg. Elle y a sa vie, les êtres qui lui sont chers, ses amis... La famille se rend régulièrement en Thaïlande pour y voir les proches ou y passer des vacances, mais c'est à Differdange qu'elle se sent chez elle. Rabiab a pris des cours de luxembourgeois à son arrivée au Grand-Duché, et elle et son mari communiquent désormais uniquement par le biais de cette langue. Patchalin (22 ans) et Egaras (18 ans) maîtrisent évidemment parfaitement notre langue, mais ils parlent aussi le thaï avec leur mère, «surtout lorsque papa ne doit rien savoir», nous confient-ils en riant. Ils se sentent bien plus proche du Luxembourg que de leur pays d'origine.

La Thaïlande demeure cependant dans les coeurs, que ce soit au niveau de la religion (bouddhisme), mais aussi au niveau culinaire: riz, crustacés, papaye, Tom-yam, soupe de nouilles... Mais on retrouve aussi les tradi-



### Thaïlande

*Langue officielle: thaï*

*Capitale: Bangkok*

*Régime politique:  
Monarchie constitutionnelle*

*Roi: Rama IX*

*Premier ministre:  
Samak Sundaravej*

*Superficie: 514.000 km²*

*Population: 62,8 millions*

*Fête nationale: 5 décembre*

*Monnaie: Baht*

*Sigle distinctif  
des automobiles: T*

*Domaine Internet: .th*

*Indicatif téléphonique: +66*

**ERAGAS, PATCHALIN, RABIAB, ROLAND ET  
LANA SUR LA TERRASSE DE LEUR MAISON**





## Neue Gesichter bei der Gemeindeverwaltung

### Monique Schmit



Seit Oktober 2007 arbeitet Monique Schmit aus Differdingen im „service scolaire“ der Gemeinde Differdingen. Vor einigen Wochen erhielt sie ihre feste Anstellung.

Sie erblickte das Licht der Welt am 23. April 1966 in Differdingen und absolvierte ihre Sekundarstudien in der Sprachensektion des Lycée de Garçons in Esch/Alzette. Ihre gesamte Jugendzeit verbrachte sie in Differdingen-Fousbann, wo sie noch heute lebt.

Nach einem Jahr im Dienst der Cargo-lux wechselte sie in den „service juridique“ der Banque Générale, heute Fortis, über und wirkte während zwei Jahren als Kursbeauftragte in den Primärschulen in Differdingen.

Die Mutter zweier Kinder, Eric, 13 Jahre, und Noémie, neun Jahre, widmet den größten Teil ihrer Freizeit ihrer Aufgabe als Sekretärin im Organisationsvorstand des internationalen Tennisturniers „Fortis Championships“; andere Vorlieben gelten dem Reisen, der Lektüre und der Musik.



## Une Ecole des Filles entièrement rénovée

Depuis plusieurs années déjà, l'administration communale a fait de l'enseignement une priorité absolue. Afin d'offrir aux enfants de Differdange des conditions d'apprentissage adéquates, beaucoup a été investi dans la rénovation des écoles et dans l'aménagement de nouvelles salles de classe. Lors de l'extension de l'Ecole des Filles il y a deux ans, 14 salles de classes n'avaient pas pu être restaurées pour des raisons d'organisation. Ces travaux sont désormais en cours.

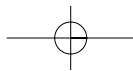
Le sol, la peinture et les plafonds seront entièrement refaits. Le câblage sera rénové et passera partiellement par les nouveaux faux-plafonds. L'éclairage sera remplacé et les salles seront munies de prises Internet. Enfin, des détecteurs de mouvement seront aménagés dans les couloirs et accès de l'enceinte pour parer au vandalisme nocturne.

Pour pouvoir exécuter ces travaux, il est toutefois nécessaire de procéder au préalable à un désamiantage. Comme l'amiante

est recouverte de bois et de lino, elle ne constitue pas un danger pour les personnes fréquentant le bâtiment, mais peut s'avérer une menace lors des travaux. Le parquet, qui recouvre une couche isolante composée d'amiante, doit être retiré. Il faudra donc désamianter en recouvrant de manière imperméable le bâtiment. En ce moment, des ouvriers en tenue pressurisée ôtent le revêtement qui sera ensuite acheminé vers une décharge. L'étape suivante consistera à mesurer l'air ambiant. Lorsque l'air sera à nouveau assaini, les travaux pourront reprendre. Les frais s'élèvent à 840.000 euros.

Actuellement, il est trop tôt pour dire quand l'école pourra rouvrir ses portes. Ce qui est sûr, c'est que les travaux s'étendront au-delà du 15 septembre. Les classes de l'Ecole des Filles devront donc probablement être transférées dans l'Ecole des Garçons à la rentrée. Mais lorsque les travaux seront terminés, Differdange disposera d'une école totalement remise à neuf.





**Samedi 2 août 2008 de 18h00 à 03h00 au centre-ville**

## Clôture du Centenaire de la Ville de Differdange

Les festivités à l'occasion du Centenaire de la Ville de Differdange ont débuté le samedi, 4 août 2007 et pendant toute une année, plus de 120 projets se sont ajoutés au programme habituel.

Un programme énorme, très varié et ponctuellement durable s'est déroulé afin de fêter dignement cet anniversaire. Cette année de festivités sera clôturée par une grande fête populaire qui aura lieu en date du samedi, 2 août 2008 de 18h00 à 3h00 au centre-ville.

Les concerts et animations sur la place du Marché et dans la zone piétonne seront encadrés par des projections historiques et actuelles sur deux écrans géants. Les orchestres et groupes suivants se présenteront sur les deux scènes lors de la clôture du Centenaire le 2 août:

- **Madcrow**  
(L / groupe ayant composé la chanson officielle du Centenaire)
- **No Jacket Required**  
(UK / Phil Collins Coverband)

- **Piledriver**  
(D / Status Quo Coverband)
- **Acoustic Fun Orchestra**  
(D / Coverband)
- **Orchestre Happy Sound**  
(L / traditionnel)
- **The Magic Potion**  
(D / Coverband)
- ...

Un **spectacle multimédia exceptionnel** et sans précédent sera présenté vers 23h30 avant d'éteindre finalement le Flambeau du Centenaire, lequel a brûlé pendant toute l'année des festivités.

Les informations détaillées sur la Clôture du Centenaire sont disponibles sur les sites Internet suivants: [www.differdange.lu](http://www.differdange.lu) et [www.centenaire-differdange.lu](http://www.centenaire-differdange.lu) et au Service culturel de la Ville de Differdange: Tél.: 58 40 34-1, E-mail: [agenda@differdange.lu](mailto:agenda@differdange.lu).

**À l'occasion de la Clôture du Centenaire de la Ville de Differdange, les «DIFFBUS» circuleront gratuitement jusque 3h30.**

## Transfert de l'antenne «HELP» de Niederkorn à Differdange



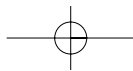
Récemment, l'association «HELP – Doheem versuergt», service des Aides et Soins à domicile de la Croix-Rouge luxembourgeoise, a transféré son antenne au numéro 33 de la Rue Michel Rodange à Differdange, en face du Parc Gerlache.

Après d'importantes transformations, la nouvelle antenne assure l'organisation, le planning, l'administration et la gestion des soins à domicile assurés par «HELP – Doheem versuergt». Sous la direction de l'infirmière responsable Valérie Houssemand, une équipe interdisciplinaire de 55 collaborateurs assure des soins à domicile de qualité tous les jours de 6h30 à 22h00; le nouveau bureau, lui, est ouvert de 8h00 à 17h00 sans interruption. Pour les appels urgents, prière de composer le numéro de téléphone 26 70 26.

### Adresse de contact:

«HELP – Doheem versuergt»,  
33, rue Michel Rodange,  
L-4660 Differdange, tél. 26 58 24 83,  
fax 26 58 24 84, E-mail:  
[niederkorn@doheem-versuergt.lu](mailto:niederkorn@doheem-versuergt.lu)





## Journée sans voiture 2008



Le Service écologique de la Commune de Differdange invite tous les citoyens à participer, ensemble avec les autres communes du Kordall (Sanem, Bascharage, Pétange) ainsi qu'avec la commune de Clemency à la «Journée sans voiture 2008», prévue cette année le: **Dimanche, 21 septembre 2008 à Pétange.**

Un dépliant contenant toutes les informations sera distribué à tous les foyers differdangeois dans les semaines à venir. Y seront mentionnés et détaillés les différents événements prévus à cette occasion, y compris le traditionnel parcours cycliste mis en place en commun avec toutes les communes participantes.

Pour tout renseignement supplémentaire, veuillez contacter le Service écologique au numéro suivant: 58 77 11-499



*Auch Differdingen ist bei den  
Olympischen Spielen vertreten*

## Johnny Bernard fungiert als Kampfrichter



Mit besonderer Freude und mit leicht verständlichem Stolz haben die Sportler der Stadt Differdingen im Besonderen und die Einwohner im Allgemeinen zur Kenntnis genommen, dass der internationale Kampfrichter im Turnen, Johnny Bernard, während den Olympischen Spielen in Peking mitwirken wird. Die Freude gilt vor allem innerhalb seiner Familie, Gattin Josiane, Töchter Corinne und Kim sowie den Enkelkindern Matis und Jamie.

Diese äußerst seltene Ehre und Auszeichnung kommt dem sympathischen Spitzensportler deswegen zu, weil Sascha Palgen sich für die Teilnahme qualifiziert hat und jedes Teilnehmerland Anrecht auf einen Schiedsrichter

früheren Präsidenten des Herrenturnvereins „Espérance“ aus Differdingen, Jos. Bernard, und Bruder von Schöffe Carlo Bernard und Edgar Bernard, trat dem Verein 1954 im Alter von fünf Jahren bei; seine großen Vorbilder waren seither Josy Stoffel, fünfmaliger Olympiateilnehmer und Vater Jos., ebenfalls Spitzensportler, der 1948 an den Olympischen Spielen in London teilnahm. Und so erklimmte er sehr erfolgreich die einzelnen Altersstufen; mit 17 und bis 35 gehörte er dem Nationalkader an, und bis 1989 war er aktiver Turner der „Espérance“. Von 1975 bis 1980 war Johnny Bernard Landesmeister im Kunstturnen. 1970 nahm er an der WM in Ljubljana sowie 1973, 1975 und 1979 an der EM teil. 1985 wurde er nationaler und 1988 internationaler „Juge“. In dieser Eigenschaft trat er zur vollsten Zufriedenheit dreimal bei der WM und sogar fünfmal bei der EM auf. Seit 1974 und bis 2004 wirkte Johnny Bernard sehr erfolgreich als Verantwortlicher der Trainerausbildung und bis heute als Ausbilder der Kampfrichter in der FLGym mit. Johnny Bernard wird der Stadt Differdingen und unserem Land in Peking alle Ehre einbringen.







## Une garderie pour les petits dans la Cité

Voilà une mesure qui n'a certainement pas manqué de ravir les parents de jeunes enfants: l'ouverture récente d'une garderie pour les 0 à 8 ans au centre-ville de Differdange, dans la «maison Mark». Gérée par le CIGL Differdange, cette structure accueille désormais jusqu'à 15 enfants en même temps pour des périodes de quelques heures par jour, permettant ainsi à leurs parents de vaquer à leurs impératifs en toute quiétude: commissions, visites chez un médecin, démarches administratives...

Face à la demande grandissante afin d'obtenir de telles structures, la Commune s'est unie au CIGL afin de pourvoir le centre-ville d'un établissement adapté à la prise en charge temporaire d'enfants en bas âge. La garderie, disposant d'une équipe actuellement composée d'un éducateur diplômé, d'un infirmier ainsi que d'un éducateur en formation, se propose de garder les enfants pour une durée maximale de 16 heures par semaine. Il n'est donc ici pas question de s'occuper des enfants à temps plein: Au contraire, c'est un «roulement» qui est mis en place dans le but de pouvoir s'occuper à tour de rôle de nombreux enfants afin d'accorder des «créneaux» à de nombreux parents pour qu'ils puissent prendre soin de différents be-

Grâce à des locaux adaptés, variés et suffisamment spacieux, ils peuvent bouger, jouer, s'amuser, mais aussi se reposer ou se recueillir... Plusieurs activités dirigées sont organisées en intérieur et/ou en extérieur, en plus du jeu libre: Ludiques, pédagogiques et éducatives, elles permettent aux plus jeunes de s'exercer au dialogue et à l'interaction collective, à s'harmoniser avec le rythme de leur environnement naturel...

L'inscription des enfants à la garderie doit être effectuée au préalable.

Avant de pouvoir bénéficier des services procurés par l'enceinte, les parents doivent prendre rendez-vous avec le personnel et remplir un questionnaire. Cette rencontre permet à l'équipe de la garderie d'apprendre à connaître les parents, d'en savoir plus sur les besoins et habitudes de l'enfant (ou des enfants), mais aussi de s'informer sur d'éventuels problèmes de santé etc. Quant aux parents, ils peu-

### Garderie am Markenhaus

Secteur:

Petite Enfance, de 0 à 8 ans

Garderie de 15 places

**7, avenue de la Liberté**

**L-4601 Differdange**

Tél.: 26 58 45 1

garderieammarkenhaus@cig.lu

Responsable de la garderie:

Florence Antunes

**Heures d'ouverture:**

Lundi et samedi:

de 14.00 à 18.00 heures

Mardi à vendredi:

de 10.00 à 12.00 et

14.00 à 18.00 heures



**Tarifs:**

1 heure: 3 euros

4 heures: 10 euros

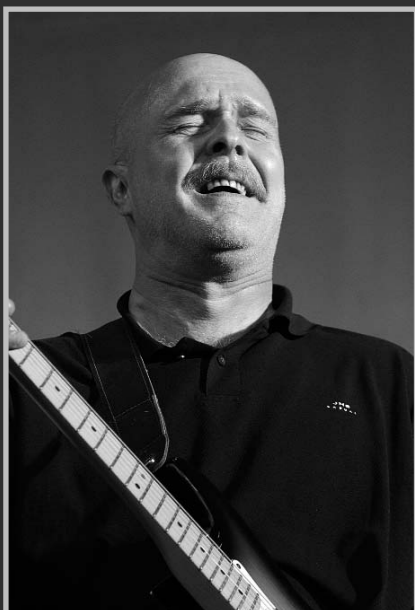
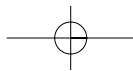
Abo 16 heures: 40 euros

Abo 64 heures: 155 euros

**Inscriptions:**

Lundi au samedi sur rendez-vous





# Du blues, rien que du blues

*De la bonne musique, deux sites extraordinaires, une nuit douce d'été, une ambiance entièrement dédiée à la musique: voilà les ingrédients qui ont permis à la cinquième édition du Blues Express de connaître un franc succès le 12 juillet dernier. Sur les nombreuses scènes réparties entre Lasauvage et le Fond-de-Gras, les groupes de musique luxembourgeois et internationaux s'en sont donnés à cœur joie, pour le plus grand plaisir des spectateurs. Voici d'ailleurs ce que certains d'entre eux nous ont dit:*



## Nathalie Gira

En fait, je suis venue pour écouter deux de mes amis qui font partie de l'Ecole du Blues. Jusqu'à maintenant je suis totalement enthousiaste, et ce d'autant plus qu'une petite fille vient de chanter. L'idée est vraiment géniale et je me réjouis déjà pour la suite de la soirée.



## Frank

Je suis venu parce que je fais partie de l'Ecole du Blues de Differdange. J'avais envie de faire de nouvelles expériences et de rencontrer des gens. Et puis, bien sûr, je voulais assister aux prestations des autres musiciens. Ce soir l'ambiance est vraiment géniale et en plus, la soirée ne fait que débiter. Moi, j'ai déjà joué et je suis plutôt satisfait. Je pensais que j'allais avoir le trac, mais en fait, non. C'était cool.



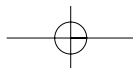
## Brigitte

J'apprécie l'ambiance, la bonne musique et le fait de revoir des personnes que je n'avais pas vues depuis longtemps. Ce soir on va se balader sur les différents sites, on va bien s'amuser et puis on va rentrer à la maison.



## Snoop

Je suis venu parce qu'ici tout est super. L'ambiance est



## Raymond Rafaelli

Je suis moi-même musicien. Pas étonnant, donc, que je sois venu ce soir. En plus j'aime beaucoup le jazz. Le jazz, c'est une de mes grandes passions. Ici l'ambiance est bonne, la musique est excellente ...

Et puis le Blues Express offre aussi la possibilité de rencontrer des gens et de partager nos opinions sur les artistes.



## Dan

Je suis extrêmement content que l'Ecole du Blues puisse participer à cette manifestation. Il y a des gens des quatre coins du pays qui se sont réunis ici ce soir. Certains viennent de Luxembourg-ville, d'autres de la Moselle, d'autres encore du Minett. Ils sont tous venus à Lasauvage pour soutenir les musiciens. Ceux qui sont en train de jouer maintenant en sont à leur première année de blues, mais ils sont déjà très bons. Je m'amuse beaucoup. Je suis là pour soutenir des connaissances, mais aussi pour écouter de la bonne musique. La soirée est encore longue et la musique est... wow!



## Jeannot et Chantal Origer

Nous sommes venus pour écouter de la musique. Mais comme nous venons d'arriver, je ne peux pas encore faire de commentaire sur la qualité. En tous cas, l'organisation m'a l'air d'être relativement bonne. En fait, nous sommes déjà venus l'année dernière et le Blues Express nous a tellement enthousiasmés que nous avons décidé de revenir aussi longtemps que cette manifestation sera organisée.

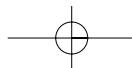


## David Frondizi

Je tiens un stand, c'est pourquoi je viens toutes les années. J'aime beaucoup ce genre de musique. Chaque année, des artistes différents participent. Le cadre est particulièrement agréable. L'ambiance est très bonne partout, aussi bien dans les cafés que sur les places. Plus tard on va peut-être se rendre dans le Fond-de-Gras.







## La face solaire de Differdange

Alors que Differdange s'alimente depuis janvier 2008 exclusivement en énergie «verte», la commune a récemment franchi un nouveau pas dans cette direction en dotant son centre médico-social de panneaux solaires.

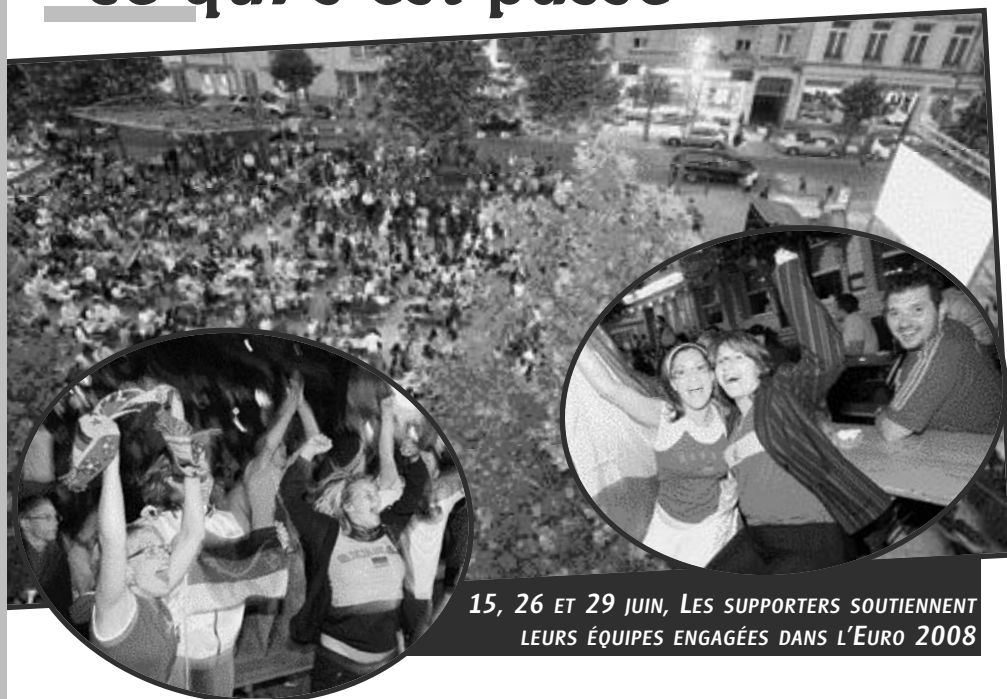


70 modules couvrant une surface totale de 140 m<sup>2</sup> ont été installés sur la face sud du bâtiment. La puissance développée par l'installation est de 8,4 kWc. Grâce à Internet, on peut connaître à chaque instant la production d'énergie de ces panneaux.

Au lieu d'une paroi terne et monotone, les passants peuvent désormais contempler une esthétique alliant modernité et fonctionnalité: Differdange affiche ici clairement son implication dans les questions d'ordre environnemental.

La présence des panneaux solaires permet d'isoler davantage la face sud du centre médico-social. Les employés apprécieront certainement les températures plus fraîches qu'autrefois durant les périodes de canicule. Le projet, qui a coûté la somme de 43.000 euros, a bénéficié d'un subside de la part du ministère de l'Environnement d'un montant de 15.000 euros. En outre, les modules solaires entièrement lisses permettront à l'avenir de se passer sur cette face de travaux de peinture ou d'entretien.

## Ce qui s'est passé



15, 26 ET 29 JUIN, LES SUPPORTERS SOUTIENNENT LEURS ÉQUIPES ENGAGÉES DANS L'EURO 2008

1<sup>ER</sup> JUILLET, LE CONSEIL COMMUNAL DES JEUNES LANCE UNE ACTION POUR ATTIRER L'ATTENTION DES PROPRIÉTAIRES DE CHIENS SUR LES CROTTES DE LEURS ANIMAUX.



27 JUIN, VERNISSAGE DE L'EXPOSITION «STARS»

1<sup>ER</sup> JUILLET, LES ENFANTS DU PRIMAIRE REÇOIVENT UN DIPLÔME APRÈS AVOIR APPRIS À NAGER



16 JUILLET, C'EST AU TOUR DE L'ORCHESTRE PHILHARMONIQUE DU LUXEMBOURG DE SE PRODUIRE À L'ARÉNA DU CENTENAIRE







10 JUILLET, AFRIKA-FEST DANS L'ANCIEN HÔTEL DE VILLE

2 JUILLET, TONY CARREIRA TIENT UN CONCERT À L'ARÉNA



4 JUILLET, CHÈQUES ENFANTS HANDICAPÉS

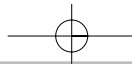


## Taschendiebstahl

Nach der Zahl der Klageführungen zu urteilen ist Taschendiebstahl eines der häufigsten Delikte auf den Strassen unserer Städte. Taschendiebstähle haben vor allem in Städten ihr „Revier“. Brennpunkt sind öffentliche Verkehrsmittel mit Haltestellen, Bahnhöfen und Bussen. Ebenfalls hauptsächlich betroffen sind Einkaufszentren, Fussgängerzonen, Supermärkte und Grossveranstaltungen. Kurzum alle Gelegenheiten, wo viele Menschen zusammenkommen und dichtes Gedränge herrscht. Hier einige Tipps, wie Sie sich vor Taschendieben schützen können:

- Taschendiebe lassen sich oft am typischen suchenden Blick erkennen: Sie meiden den direkten Blickkontakt zum Opfer und schauen eher nach der Beute.
- Tragen Sie Geld oder Kreditkarten und Papiere immer in verschiedenen verschlossenen Innentaschen der Kleidung, möglichst dicht am Körper.
- Tragen Sie Hand- und Umhängetaschen verschlossen auf der Körpervorderseite oder klemmen Sie sie sich unter den Arm.
- Legen Sie Brieftaschen nicht oben auf den Einkaufskorb oder Einkaufswagen, sondern tragen Sie sie möglichst körpernah.
- Rucksacktaschen bieten dem Taschendieb eine besonders gute Gelegenheit.
- Hängen Sie Handtaschen im Restaurant, im Supermarkt oder im Laden (selbst bei Anprobe von Kleidern oder Schuhen) nicht an Stuhllehnen und stellen Sie sie nicht unbeaufsichtigt ab.
- Brieftasche nie in einer abgelegten Weste zurücklassen.
- Handtasche ebenfalls am Arbeitsplatz in abgesperrtem Schrank aufbewahren.
- Beim Besteigen des Busses oder von Zügen ist höchste Vorsicht ge-





# Agenda

Consultez également le site [www.differdange.lu](http://www.differdange.lu), où toutes les manifestations sont indiquées avec un maximum de détails!

## Du 1<sup>er</sup> au 3 août

Grande exposition du Centenaire  
Réservoir d'eau,  
rue Ratten à Oberkorn  
15h00 – 19h00  
Ville de Differdange

## Du 1<sup>er</sup> au 5 août

Kermesse Fousbann  
Place des Alliés  
À partir de 14h00

## 2 août

Clôture du Centenaire  
Centre-ville de Differdange  
18h00  
Ville de Differdange

## 3 août

Grillfest  
Cité jardinière  
11h00  
Gaart an Heem

## 8, 15, 22 ET 29 août

Déifferdang Live  
Place du Marché  
18h00 – 22h00  
Comité des fêtes

## 12 août

Grand Marché  
Differdange  
8h00 – 13h00  
APFM



8 JUILLET, REMISE D'UN CHÈQUE À  
L'ASSOCIATION ELA PAR LES ÉLÈVES  
D'UNE CLASSE PRÉSCOLAIRE DU WOIER

## 19 JUILLET, LE CONCERT DE SEAL



11 JUILLET, VERNISSAGE DE  
L'EXPOSITION «BLUES EXPRESS»

## 14 JUILLET, SCHOULFEST UM FOUSBAN





18 JUILLET, L'ARÉNA ACCUEILLE  
JOSÉ CARRERAS



8 JUILLET, MUSEKSCHOUL PLM



7 JUILLET, ARMAND LOGELIN-SIMON  
PRÉSENTE SON NOUVEAU LIVRE  
«DIFFERDANGE – CHAGRINS ET ESPÉRANCES»



2 JUILLET, RTL MIKROWELL ON TOUR



13 JUILLET, POUR CÉLÉBRER LA FÊTE NATIONALE FRANÇAISE, LES AMITIÉS FRANÇAISES  
DIFFERDANGE ONT FAIT UNE BALLADE AUX SOURCES DE LA CHIERS LA VEILLE DU 14 JUILLET



15 AOÛT

Feierlech Mass zum Fest  
«Maria Himmelfahrt»  
gesonge vun de Choraes réunies  
Eglise d'Oberkorn  
10h00  
Communauté pastorale Differdange

August Summerfest  
Hondsterrain «Albert Schwartz»  
am Uewerwangert  
10h00  
Supporterclub ACR Déifferdeng

17 AOÛT

Pool Party  
Piscine Oberkorn

Agility  
Hondsterrain «Albert Schwartz» am  
Uewerwangert  
9h00  
lechternach an Déifferdeng

31 AOÛT

Eurobrocante  
Centre Lasauvage  
8h00 – 18h00  
C.d.F. Saulnes

### Rappel à toutes les associations

La date limite pour nous  
communiquer vos  
manifestations pour  
septembre 2008 est fixée  
au 16 août 2008.  
Merci d'avance.

Service culturel de la  
Ville de Differdange  
[agenda@differdange.lu](mailto:agenda@differdange.lu)





24-28 JUILLET, THÉÂTRE EN PLEIN AIR «DE WËLLE GROF»



23 JUILLET, REMISE DES  
DIPLOMES AUX PARTICIPANTS  
DES COURS DE BABY-SITTING



18 JUILLET, VERNISSAGE DE  
L'EXPOSITION DES OEUVRES  
DE BRIGITTE FEIERSTEIN

15 JUILLET, LES BLUES ALL STARS, LANCE LOPEZ  
ET ZZ TOP ENFLAMMENT L'ARÉNA







14 JUILLET, MACEO PARKER À L'ARÉNA



4 JUILLET, OUVERTURE OFFICIELLE DE LA  
GARDERIE EMILE MARK



7 JUILLET, REMISE DES DIPLÔMES  
AUX PERSONNES AYANT SUIVI  
LES COURS DE LANGUES

12 JUILLET, CINQUIÈME ÉDITION DU BLUES EXPRESS



## Ouverture de la firme Sud-Peintures

Emanuel Fernandes vient d'ouvrir au numéro 90 de la rue Pierre Dupong à Differdange-Fousbann une entreprise de peinture sous la dénomination Sud-Peintures.

Disposant d'une expérience de 20 ans, il offre ses services à des prix très abordables, tant pour les immeubles en voie de construction que pour la restauration et la rénovation de maisons, d'immeubles et de magasins.

Le service soigné se rapporte essentiellement à la peinture en général, tant intérieure qu'extérieure, à la décoration, à tous les types de revêtements des murs et du sol ainsi qu'au placement de moquettes et de parquet flottant.

Adresse de contact: Sud-Peintures, 90, rue Pierre Dupong, L-4545 Differdange-Fousbann, tél. 621 30 41 47, fax 26 55 18 08, E-mail sud-peintures@pt.lu

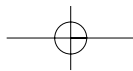


## Nouveau gadget en vente au service culturel!



La vente de gadgets se poursuivra après le Centenaire de la Ville de Differdange. Visitez notre service culturel et découvrez pleins de souvenirs et d'idées cadeau. Le nouveau gadget vient d'arriver: la choppe de bière differdangeoise. La vente se fait au service culturel (5 rue du Parc Ger-





## Déifferdeng Live

Place du Marché Differdange

**Vendredi, 8 août 2008:**

18h00 – Kantri Klapp, country

20h30 – Crazy Band, dixieland

**Vendredi, 15 août 2008:**

18h00 – Orchester Reflex, cover

20h30 – Singers unlimited, cover

Jimmy Wagner/ Marion Welter/

Ricardo Vieira

**Vendredi, 22 août 2008:**

18h00 – Brass'eries,

brass

20h30 – Cleanhead, Sneaky Pete

& the Healer, blues

**Vendredi, 29 août 2008:**

18h00 – Quente Salciccia, jazz

20h30 – Orchestre «Le Petit Popeye»,

cover

**Entrée gratuite**

**Restauration sur place**



## 2<sup>e</sup> Senior Art Weekend du 26 au 28 septembre



# INVITATION

Nous avons le plaisir de vous inviter au vernissage du deuxième

## Senior Art week-end

vendredi, le 26 septembre 2008 à 18h30  
au Centre Noppeney à Oberkorn  
(Differdange)

Info 58 67 01 301 621 21 21 08 26 58 06 60  
L'exposition est ouverte vendredi-dimanche de 15h00-18h00

clubsenior

Commission des Jeunes et Seniors



Pour la deuxième année consécutive, la Commission des jeunes et des seniors de la Ville de Differdange en collaboration avec le Club Senior Prënzeberg organiseront le Senior Art Weekend du 26 au 28 septembre 2008. L'année dernière, la première édition s'est révélée être un succès puisque près de 40 personnes avaient décidé d'exposer leurs oeuvres dans le Club Senior de la rue Michel Rodange. Jusque-là, les seniors de Differdange avaient certes la possibilité de réaliser des oeuvres artistiques, notamment à travers les activités organisées par le Club Senior et la Commune de Differdange, mais

Cette année, l'exposition aura lieu dans le Centre Noppeney. Par rapport à l'année dernière, davantage d'oeuvres pourront donc être exposées. Les personnes désirant participer au Senior Art Weekend doivent remplir le formulaire d'inscription qui leur est envoyé par courrier. Chaque senior peut exposer au maximum 5 oeuvres. Il peut s'agir de peintures, de sculptures, de photos ou de toute autre forme artistique. La date limite d'inscription est fixée au 16 septembre 2008. Le vernissage aura lieu le 26 septembre à 18h30. L'exposition sera ouverte au public du vendredi au dimanche de 15h00 à 18h00.

# Pool Party 2008



Du soleil, une foule énorme, une ambiance chaude, des haut-parleurs vibrants, de la musique live et la chance de gagner un grand nombre de cadeaux. Le grand rendez-vous est donné!

Le Comité des Fêtes de la Ville de Differdange présente la septième édition de la «Pool Party», et ceci dans la **piscine en plein air à Oberkorn**. Le grand succès des années précédentes: température record, nombre de visiteurs record,... est une raison plus que suffisante pour organiser cette année encore cet événement unique.

Si les conditions météorologiques sont favorables, la «Pool Party 2008» se déroulera le **dimanche, 17 août 2008 de 13h00 à 20h00**.

Des «DJ's» d'Eldorado se produiront sur scène à partir de 13h00 et seront interrompus vers 15h00 par l'orchestre «TOXIC». Ce «Coverband» de jeunes musiciens, qui vient de se lancer dans l'univers musical luxembourgeois, propose un programme actuel axé autour des charts internationaux.

Eldorado ainsi que le Diekirch Friends Tour seront sur place et proposeront de nombreux jeux et gadgets publicitaires et informatifs.

Vers 20h00 le volume diminuera et une journée sûrement inoubliable prendra fin. La buvette sera organisée par la brasserie Maxim's, et les professeurs de natation ainsi que toute l'équipe de surveillance veilleront à ce que la sécurité soit garantie tout au long de la journée.



## Concours

## Curiosités de Differdange

C'est le train de laminage qui provient de l'usine ARBED Belval, exposé actuellement au Fond-de-Gras que les lecteurs ont pu reconnaître sur la photo du concours du mois de juillet. Le Service des Sites et Monuments nationaux a empêché la mise à la ferraille de ce train de laminage, l'a démonté sur le site et l'a reconstruit au Fond-de-Gras.

Parmi ceux qui ont donné la bonne réponse, c'est Mme Henriette DENTZER de Differdange qui a été désignée gagnante par tirage au sort et qui remporte un bon d'achat de 50 euros offert par l'Administration communale de Differdange. Ce bon d'achat peut être retiré auprès du Service culturel, 5 rue du parc Gerlache, Differdange-centre.



Pour le concours de ce mois-ci, notez sur une carte postale ou dans un courriel le nom du monument dont un détail est repris sur la photo ci-dessus. Le gagnant sera tiré au sort parmi toutes les personnes qui nous auront donné la bonne réponse. Vos envois doivent nous parvenir jusqu'au 15 août au plus tard.

**Administration communale  
Secrétariat**

**Concours 'Curiosités de Differdange'**  
BP 12 L-4501 Differdange  
e-mail: [S\\_culturel@differdange.lu](mailto:S_culturel@differdange.lu)



Ville de Differdange

# CLÔTURE DU CENTENAIRE VILLE DE DIFFERDANGE

**SAMEDI 2 AOÛT 2008**

**18H00 - 03H00**

**CENTRE-VILLE**

[www.differdange.lu](http://www.differdange.lu)

